

ЛЕЙЛА МУРАДАЛИЕВА

АГАФКС

leyla.muradaliyeva@yahoo.com

## ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

**Açar sözlər:** ikidilçilik, dil və mədəni aspektlər, xarici dil öyrənmək, interferensiya

**Key words:** bilingualism, linguistic-cultural aspect, learning a foreign language, interference

**Ключевые слова:** двуязычие, лингво-культурологический аспект, обучение иностранному языку, интерференция

Проблема двуязычия – одна из важных социолингвистических проблем современности. Двуязычие – весьма распространенное явление. В наибольших масштабах билингвизм свойствен многонациональным государствам. Во всей обширной литературе по языковым контактам до сих пор нет единого понимания термина «двуязычие» или «билингвизм». По мнению одних исследователей, двуязычие – чисто психологическая проблема. Другие полагают, что эту проблему надо считать собственно лингвистической. Третьи исходят в определении двуязычия из общественной (социологической) функции языка, четвертые предлагают лингво-культурологический аспект исследования контактирующих языков. Билингвизм (двуязычие) – это свободное владение двумя языками одновременно. Двуязычный человек способен попеременно использовать два языка, в зависимости от ситуации и от того, с кем он общается. По данным ряда исследователей, билингвов в мире больше, чем монолингвов. Известно, что около 70 % населения земного шара в той или иной степени владеют двумя или более языками. Исследователи считают, что двуязычие положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать, анализировать и обсуждать явления языка, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логике. Полноценно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся и лучше других усваивают абстрактные науки, литературу и другие иностранные языки. Однако, абсолютно эквивалентное владение двумя языками – невозможно. Такой билингвизм предполагает совершенно идентичное владение языками во всех ситуациях общения, которого достичь невозможно. Это связано с тем, что опыт, который человек приобрел, пользуясь одним языком, всегда будет отличаться от опыта, приобретенного с использованием другого

языка. Чаще всего человек предпочитает использовать разные языки в разных ситуациях. Например, в ситуациях, связанных с обучением, с техническими аспектами знаний, предпочтение будет отдаваться одному языку, а в ситуациях эмоциональных, связанных с семьей – другому. Эмоции, связанные с одним языком всегда будут отличаться от эмоций, связанных с другим. Если ребенок, овладевает вторым языком в школьном возрасте, можно говорить о так называемом *сукцессивном* (последовательном) билингвизме. Он по-другому овладевает языком. В этом случае ребенок постоянно сравнивает два языка: звуки воспринимаются «по контрасту» со звуками первого языка. То же самое происходит и по отношению к грамматическим аспектам языка.

По возрасту, в котором происходит усвоение второго языка, различают билингвизм *ранний* и *поздний*. Различают также билингвизм *рецептивный* (воспринимающий), *репродуктивный* (воспроизводящий) и *продуктивный* (производящий), последний из которых является целью изучения иностранного языка.

В определении билингвизма мы оттолкнемся от системного подхода Е.М. Верещагина, у которого мы находим три типа. Первый тип – *рецептивный* билингвизм, определяется Е.М. Верещагиным, как чтение и понимание текста без «внутреннего проговаривания». Этот тип билингвизма не предполагает знакомство с фонематическим аспектом иностранного языка. Второй тип – *репродуктивный* билингвизм предполагает воспроизводство про себя, прочитанного или услышанного. Третья разновидность – *продуктивный* билингвизм предполагает не только понимание и воспроизводство про себя, но и производство иностранного текста. При этом важно иметь в виду, что Е.М. Верещагин относит к такому виду билингвизма людей, умеющих «строить свою речь осмысленно».

Искусственный билингвизм логично рассматривать в его оппозиции естественному билингвизму. Если естественный билингвизм предполагает овладение языком в процессе социализации и изучение иностранного языка является средством адаптации, то при искусственном билингвизме цель может быть достаточно отсрочена и пониматься как потенциальное использование иностранного языка в будущем, с целью личностной, профессиональной самореализации. Коммуникативная среда становления искусственного билингва характеризуется искусственностью и предполагает моделирование процесса усвоения кода, сознательно направленное на коррекцию коммуникативного поведения билингва, развитие его коммуникативной компетенции. Для естественного и искусственного билингва характерна различная степень аппроксимации их коммуникативной компетенции в отношении иноязычного кода к коммуникативной компетенции носителя языка, а также различный

уровень успешности использования родного и иноязычного кода. Коммуникативная компетенция искусственного билингва, в отличие от естественного билингва, в отношении иноязычного кода никогда не может быть эквивалентна его компетенции в отношении родного кода.

Обучение иностранному языку обычно начинается, когда человек уже представляет собой речевую личность и в большей или меньшей степени сформировался как языковая личность в родной лингво-культуре. Однако межкультурная коммуникация выдвигает императив участия в ней в качестве коммуникативной личности, адекватной формату общения. Изучение же иностранного языка традиционно начинается с языкового аспекта, что предполагает, в первую очередь, передачу языковых знаний. В этом диаметрально противоположном проявлении характера динамики «языкового созревания», а также определенном «разрыве» между процессом, предполагающим работу по развитию языковой личности, и желаемым результатом – ее экспликации в реальном общении в качестве субъекта, а именно, коммуникативной личности, возможно и заключаются потенциальные причины трудностей вхождения искусственного билингва в межкультурную коммуникацию. Практическое отсутствие добилингвальной стадии и трансформационные процессы, начинающиеся с языковой составляющей, отличают путь становления искусственного билингва в сравнении с траекторией естественного билингвизма. Таким образом, основными *конститутивными признаками* искусственного билингвизма представляются следующие: 1) асимметричная коммуникативная компетенция в отношении двух языковых кодов, 2) управляемый характер становления искусственного билингвизма, 3) специфическая коммуникативная траектория становления коммуникативной личности искусственного билингва. Анализ практики обучения показывает, что в процессе овладения нормами иностранного языка возникает ряд трудностей, которые связаны с феноменом интерференции. Этот психологический феномен проявляется в тормозящем влиянии уже имеющихся навыков на другие, подлежащие выработке. Данное обстоятельство затрудняет формирование новых навыков и приводит к целому ряду погрешностей в речи обучаемых.

При изучении иностранного языка (в условиях искусственного билингвизма), вследствие недостаточного владения вторым языком, отмечается в той или иной степени «опора» на родной язык, что в итоге приводит к нарушениям системы и нормы второго языка, к появлению *интерференции*. Чем больше степень сходства между языками, тем больше вероятность появления интерференции. Проявления межъязыковой интерференции можно наблюдать на всех уровнях языка

(фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом). На наш взгляд, существует ряд причин, почему именно этот вид интерференции вызывает столько сложностей при изучении английского языка в условиях искусственного билингвизма. Поскольку не существует общих правил употребления языковых единиц, перед студентом стоит задача не только освоить иноязычную лексику, но и научиться ее правильно употреблять. Для этого необходима работа с аутентичными материалами, богатая языковая практика. Находясь вне языковой среды, студент, как правило, не использует иностранный язык для повседневного общения. Трудности могут вызывать как научные термины, так и часто встречающиеся языковые единицы. Правильное употребление лексических единиц в большей степени зависит от социокультурного фактора, нежели остальные языковые аспекты. Таким образом, что в процессе обучения студентов иностранному языку, существует тенденция к снижению интерференции на синтаксическом, фонетическом и грамматическом языковых уровнях. Наименьшая динамика снижения интерференции наблюдается на лексическом языковом уровне. Учитывая особенности проявления межъязыковой интерференции при изучении иностранного языка, можно предупредить некоторые ошибки, и, тем самым, облегчить процесс обучения.

### **Список литературы**

1. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая; Под ред. М. А. Кронгауз. – М.:Русские словари, 1996. – С. 264-265.
2. Верещагин, Е.М. Теория речи и методики преподавания иностранного языка / Е.М.Верещагин. – М.: МГУ, 1969. – 88 с.
3. Дешериев, Ю.Д. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия / Ю.Д. Дешериев, И.Ю. Протченко // Проблемы двуязычия и многоязычия: Сб. науч. тр. – М., 1972. – С. 28 – 29.

**L.Muradəliyeva**

### **İkibilçilik şərtlərində dillərarası interferensiyanın psixoloji xüsusiyyətləri Xülasə**

Məqalədə İki dilçilik problemi zamanımızın vacib sosial-dilsel problemlərindən biridir olaraq nəzərdən keçirilir. Bəzi tədqiqatçıların fikrincə, bilingualizm tamamilə psixoloji problemdir. Digərləri hesab edirlər ki, bu problem linqvistik vəziyyətə uyğun olmalıdır. Üçüncü qrup alim dilin sosial (sosioloji) funksiyasından ikili dilçilik anlayışını davam etdirir .

Dördüncüsü dilləri əlaqələndirmənin öyrənilməsinin dil-mədəniyyət aspektini təklif edir. Məqalədə iki dilçiliyin tərifı zamanı E.M. Vereşaginın nəzəriyyəsiindən istifadə olunur. Eyni zamanda, təbii bilinqvizm və suni bilinqvizim müqaisə olunur. Təbii bilingualizm ictimailəşmə prosesində dilin mənimsənilməsini nəzərdə tutur və xarici dil öyrənmək uyğunlaşma vasitəsi olur. Süni ikili dilçilikdə məqsəd gələcəkdə xarici dilin şəxsi, peşə özünü həyata keçirmək məqsədi ilə istifadəsi, başa düşülür. Xarici dil öyrənərkən ana dilində "itaət" bir dərəcədə qeyd olunur və nəticədə sistemin pozulmasına və ikinci dilin normalarına müdaxilənin ortaya çıxmasına gətirib çıxarır. Məqalədə vurğulanır ki, dil arasında oxşarlıq dərəcəsi nə qədər böyükdürsə, müdaxilə ehtimalının nə qədər böyük olur.

**L.Muradaliyeva**

**Psychological peculiarities of interlingual interference in the conditions of bilingualism**  
**Summary**

The problem of bilingualism is considered as one of the important social and linguistic problems of our time. According to some researchers, bilingualism is a completely psychological problem. Others think that this problem should be consistent with the linguistic situation. The third group of scholars continues the concept of double linguistics from the social (sociological) function of language. Fourth language specialists offer a language-culture as main aspect of language co-ordination. The article describes Vershaghi's theory during the definition of bilingualism. At the same time, natural bilingualism and artificial bilingualism are contradicted. Natural bilingualism involves the aquisition of language in the process of socialization and becomes a means of adaptation to foreign languages. The goal of artificial dual linguistics is to understand the future use of a foreign language for personal and professional mean and for self-realization. When learning a foreign language, "inrerference" from the mother tongue is somewhat marked and eventually leads to the disruption of the system and the interference to the norms of the second language. The article emphasizes how great the likelihood of intervention if the degree of similarity between language is greater.

**Rəyçi:     Gülnar Hüseynzadə**  
**Pedaqoqika elmləri doktoru, professor**